

Актуальные проблемы русско-узбекской фразеогрaфии

Мавлонова Наргиза Алишеровна
mavlonovanargiza@mail.ru
Доцент (PhD)

Самаркандского государственного института иностранных языков

Аннотация. В данной статье представлены актуальные проблемы русско-узбекской фразеогрaфии и взгляды ученых на проблемы и трудности возникающие при составлении лексических словарей. Многие двуязычные лексические словари содержат значительное число фразеологизмов, которые сыграли большую роль в накоплении фразеологического материала. Однако принципы отбора и подачи ФЕ в лексических двуязычных словарях не совершенны.

Ключевые слова: калькирование, иллюстративный материал, высоко-идиоматичные.

Ruscha-o‘zbekcha frazeografiyaning dolzarb muammolari

Mavlonova Nargiza Alisherovna
mavlonovanargiza@mail.ru
Dotsenti (PhD)

Samarqand davlat chet tillar instituti

Annotatsiya. Ushbu maqolada ruscha-o‘zbekcha frazeografiyaning dolzarb muammolari hamda leksik lug‘atlarni tuzishda yuzaga keladigan muammo va qiyinchiliklarga olimlarning qarashlari keltirilgan. Ko‘pgina ikki tilli leksik lug‘atlarda frazeologik materiallarning to‘planishida katta rol o‘ynagan juda ko‘p frazeologik birliklar mavjud. Biroq, leksik ikki tilli lug‘atlarda frazeologik birliklarni tanlash va taqdim etish tamoyillari mukammal emas.

Kalit so‘zlar. iz izlash, illyustrativ material, juda idiomatik.

Current problems of russian-uzbek phraseography

Mavlonova Nargiza Alisherovna
mavlonovanargiza@mail.ru
Associate professor

Samarkand State Institute of Foreign Languages

Annotation. This article presents current problems of Russian-Uzbek phraseography and the views of scientists on the problems and difficulties that arise in the compilation of lexical dictionaries. Many bilingual lexical dictionaries contain numerical phraseological units, which played a large role in the accumulation of phraseological material. However, the principles of selection and presentation of phraseological units in lexical bilingual dictionaries are not perfect.

Key words: tracing, illustrative material, highly idiomatic.

Фразеогрaфией накоплен многовековой практический опыт. На протяжении нескольких веков создаётся огромное количество разнообразных одно-дву- и многоязычных словарей, сборников, справочников устойчивых словосочетаний, пословиц и поговорок, крылатых выражений и иносказаний.

Библиогрaфия, вышедшая в 1928 г. в Лондоне, а затем в дополненном виде 1967г. В Лихтенштейне, охватывает 4000 названий пословично- поговорочных словарей на материале многих европейских языков (Умарходжаев).

Важная роль в презентации фразеологического материала принадлежит лексическим словарям, которое обычно в большом количестве включаются фразеологизмы того или иного языка. Так шестнадцати томном «Немецком словаре» братьев Гримм, составившемся более ста лет (1865-1960), имеется огромное количество фразеологических оборотов активного и пассивного употребления современного немецкого языка; в тринадцати томном «Большом оксфордском словаре»; в семнадцати томном «Словаре русского языка» и мн.др.

Вышеизложенное дает основание утверждать, что фразеография выделилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину, предметом которого является разработка теоретических и практических методов и принципов составления различных типов фразеологических словарей.

Очень многие из вышедших в нашей стране двуязычных лексических словарей содержат значительное число фразеологизмов. Они, таким образом, сыграли большую роль в накоплении фразеологического материала. Но принципы отбора и подачи ФЕ в лексических двуязычных словарях далеки от совершенства.

Разнообразные по структуре и семантике ФЕ включались в эти словари стихийно. Нередко они без должных оснований помещались в «за ромбовых» частях статей или немотивированно привлекались в качестве иллюстративного материала к тому или иному слову. Их обилие, как справедливо отмечал Л.В.Щерба, считалось «по недоразумению...украшением всякого словаря» (Щерба Л.В.,1974).

Трудности, возникающие при составлении лексических словарей обусловили появление многочисленных научных работ, посвященных принципам «совместной» обработки ФЕ и слов на материале самых различных языков. Так, М.М. Пашаев различает три способа перевода размещения ФЕ в русско-азербайджанских словарях: а) в виде заглавных слов; б) как «за ромбовое» выражение; в) как иллюстративный материал. Выявляются следующие способы перевода: эквивалентный, аналогами, описательный, калькирование. Работа М.Пашаевой является одним из первых опытов описания ФЕ в двуязычных русско-тюркских словарях и потому не лишена недостатков, тем не менее в ней содержится не мало полезных рекомендаций, касающихся отбора расположения и перевода русских ФЕ на один из тюркских языков (Пашаева М.М.,1964).

В.Х.Кадыров в специальном добросовестно выполненном исследовании разработал как принципы отбора и размещения русских ФЕ в двуязычных словарях, так и способы раскрытия их значений средствами узбекского языка (Кадыров В.Х.,1978). Автор придерживается широкого взгляда на объём фразеологии: он определяет ФЕ как воспроизводимую в готовом виде, т.е. сверхсловную, раздельнооформленную устойчивую единицу языка, известную определенному языковому коллективу, соотносимую по форме с сочетанием слов или предложением, характеризующуюся семантической трансформацией хотя бы одного из компонентов. Эти признаки кладутся на основу отбора ФЕ. Таким образом в русско-узбекские словари включаются не только традиционно признаваемые фразеологизмами высоко-идиоматичные ФЕ, все компоненты которых подверглись семантической трансформации, но и пословицы, поговорки, а также сочетания типа Д2Д2 (анютины глазки, Верховный Совет) и Д2Д1 (белые стихи, растворимый кофе). Подвергается анализу ФЕ, включающие имя прилагательное во всех его формах. Объектом изучения являются ФЕ, которые вынесены в словарях за ромб (между тем как до сих пор, к сожалению, нет единого мнения о том, что должна содержать «за ромбовая» часть словарной статьи). Сообщается, что «...сплошная выборка из за ромбовых текстов словарных статей, посвященных именам прилагательным, дала более трехсот фразеологических единиц, разнообразных с точки зрения компонентного, количественного состава, семантики, степени спаянности и главным образом способ передачи той или иной идеи в русском и узбекском языке» (Досмухаммедова К.)

К.Досмухаммедова выделяет пять способов передачи русских ФЕ на казахский язык: 1) эквивалентный, в котором различаются две разновидности: а) буквальный и б) небуквальный

(различие этих разновидностей не проводится); 2) кальки; 3) полукальки. О различии между вторым и третьим способами можно судить только по приметам: атлас қоғаз (атласная бумага), йенгил атлетика (легкая атлетика) – относятся к полукалькам, а голланд пишлоғи (голландский сыр), академиялик театр (академический театр), рим цифралари (римские цифры) – к калькам. Каково же все таки различие между кальками и полукальками? Примем, что входящая в ФЕ академиялик театр, лексема театр усвоена узбекским полностью и не воспринимается как иноязычная. Но ведь лексему академиялик никак нельзя признать таковой, и выходит, что ФЕ академиялик театр не калька, а полукалька. Аналогично следует квалифицировать ФЕ голланд пишлоғи и рим цифралари; 4) описательный – по сути это комбинация АЭ и Оп. Или НТО и Оп. например: серебряная свадьба – кумуш тўй; правая рука – ўн-қўли(якин одам).

Неточности в труде К.Досмухамедовой неизбежны, так как это первый опыт анализа способов передачи русских ФЕ на узбекский язык. Исследованию подвергнуты ФЕ единственной модели, извлеченные из одного словаря.

Особое место в развитии фразеографии занимает фундаментальный труд, принадлежащий перу известного фразеографа М.И.Умарходжаева «Основы фразеографии» (1983 г.).

В этом труде разработаны теоретические основы фразеографии, дана типология фразеологических словарей, излагаются принципы построения академического нормативно-системного толкового фразеологического словаря. Эта книга представляет обобщение трудов по фразеографии.

Наряду с фундаментальными словарями в нашей стране входят небольшие по объёму двуязычные фразеологические словари исходным языком которых является русский. К их числу относятся – «Русско- узбекский фразеологический словарь» Садыкова М. (Т.,1972), «Краткий узбекско-русский фразеологический словарь» Абдурахимов, М. (Т.,1980). Фразеографией накоплен большой опыт и установлены четкие границы и объём языковых единиц, которые подлежат включению в корпус того или иного фразеологического словаря (Мавлонова Н.А. С.,2021). Для решения теоретических и практических проблем современной фразеографии важно определить каков их состав и принципы выделения в языке, необходимо выявить специфические качества фразеологизмов, осложняющие их совместную со словом разработку в лексических словарях и дающие основание сделать их объектом специальных фразеологических словарей. Теория фразеологии необходима для фразеологической практики, так же как и фразеография для фразеологической теории. Успехи каждой из отраслей знания является достоянием другой отрасли.

Связь фразеологии и теоретической фразеографии осуществляются двояко: с одной стороны, фразеографы теоретически обобщают свою работу и таким образом представляют определенный практический материал для фразеологии, с другой фразеологи-теоретики, исследуя проблемы общей семантики, содействуют разработке основ научной фразеографии. «Фразеология, – отмечала Н.Н.Амосова, – должна оказать помощь лексической фразеографии прежде всего уточнением границ фразеологического фонда языка. Это дает лексикографии твердую основу для более точного и строгого обора языкового материала, подлежащего включению во фразеологические словари....

Фразеологическая теория должна помочь в усовершенствовании фразеологических разделов словарных статей, общих и толковых переводных словарей» (Амосова Н.Н. В.,1967).

Отмеченные вопросы представляют собой узловую проблематику фразеологии и фразеографии.

В данной статье охарактеризованы ФС, как сочетание лексем, которые являются объектом фразеологии и подлежат включению в словник русско-иноязычного словаря, сочетание лексем на материале русско- узбекского языков, обзор развития фразеографии. Эти вопросы играют немаловажную роль для теории практики и двуязычных фразеологических словарей.

Литература:

1. Амосова, Н. Н. (1967). Значение фразеологии как особой отрасли языкознания. В *Проблемы фразеологии и задачи её изучения в высшей и средней школе* (с. 10–11). Вологда.
2. Досмухаммедова, К. (н.д.). Указ. соч., с. 36.
3. Кадыров, В. Х. (1978). *Фразеология в русско-узбекских словарях* (Автореферат дис. ...канд. филол. наук). Ташкент.
4. Пашаев, М. М. (1964). *Принципы отбора и перевода русских фразеологических единиц в русско-азербайджанских словарях* (Автореферат дис. ...канд. филол. наук). Баку.
5. Умарходжаев, М. И. (н.д.). Указ. соч., с. 5.
6. Щерба, Л. В. (1974). Предисловие (к Русско-французскому словарю). В *Языковая система и речевая деятельность* (с. 311). Ленинград.
7. Alisherovna, M. N., et al. (2022). Principles for determining the categories of proximity of the Russian language to Uzbek in the field of phraseology: Identification of interlingual phraseological accordance. *International Journal of Health Sciences*, V, 1414–1419.
8. Мавлонова, Н. А. (2021). Теоретические основы исследования межъязыковой фразеологической общности. В *Jahon ilm-fani taraqqiyotida tarjimashunoslikning ahamiyati* (с. 175).
9. Мардонова, С. (2024). Семантическое развитие глаголов “feortian, fyrsian, feorsian” и глаголов направления, которые включаются в 4 категории древнеанглийского языка. *Зарубежная лингвистика и лингводидактика*, 2(5/S), 411–420. <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss5-pp411-420>